

# Моя циганерія



Артур Рембо

# МОЯ ЦИГАНЕРІЯ

Руками по кишнях обмацуючи діри  
і ліктями світивши, я фертиком ішов.  
Бо з Неба сяла Муза! Її я ленник вірний,  
ото собі розкішну вигадував любов!

Штани нінащо стерті? Та по коліна море!  
Адже котигорошку лиш рими в голові.  
Як зозулясті кури, сокочуть в небі зорі,  
а під Чумацьким Возом — банкети дарові.

Розсівшись при дорозі, ті гомони лелію.  
Роса на мене впала — а я собі хмелію,  
бо вересневий вечір — немов вино густе.  
І все капарю вірші, згорнувшись у калачик.  
Мов струни ліри — тіні (їх копаю, як м'ячик).  
Штиблети каші просять? Овва, і це пусте!

*Переклад В. Стуса*

# МОЯ БОГЕМА

В кишені руки вклав, ішов собі бульваром,  
Одягнений в самий лиш спогад про пальто,  
Та вірний був тобі, о Музо, як ніхто,  
І повний — о-ля-ля! палким кохання жаром!

Хлопчак замріяний, я рими добирав,  
А з дірки у штанах світило голе тіло,  
І небо зоряне тихенько шелестіло —

Ген на Ведмедиці у корчмі я бував.

В осінні вечори сидів я край дороги,  
Прислухавшись до зір, і крапельки вологи  
На чолі відчував, немов хмільне пиття;  
Між тіней-привидів складав я вірші щирі,  
Коліном в груди вперсь і грав, немов на лірі,  
На гумі, видертій з розбитого взуття.

*Переклад Ю. Покальчука*

## MA VONÈME

*(оригінал)*

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;  
Mon paletot aussi devenait idéal ;  
J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;  
Oh ! là ! là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.  
– Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course  
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.  
– Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,  
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes  
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,  
Comme des lyres, je tirais les élastiques  
De mes souliers blessés, un pied près de mon coeur !

*Arthur Rimbaud, Cahier de Douai (1870)*